

**EMPLOYMENT**

**Agreement Between the  
UNITED STATES OF AMERICA  
and the CZECH REPUBLIC**

Effected by Exchange of Notes at  
Prague February 18 and October 1, 1993



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966  
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“. . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

**CZECH REPUBLIC**

**Employment**

*Agreement effected by exchange of notes at  
Prague February 18 and October 1, 1993;  
Entered into force October 1, 1993.*

EMBASSY OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA

No. 40

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic and, with reference to Note No. 113.355/92 (December 31, 1992) of the Ministry of Foreign Affairs of the Czech and Slovak Federal Republic, has the honor to propose to the Ministry that, on a reciprocal basis, dependents of employees of the United States Government assigned to official duty in the Czech Republic and dependents of employees of the Government of the Czech Republic assigned to official duty in the United States be authorized to be employed in the receiving country.

For the purpose of this agreement, dependents shall include:

spouses;

unmarried dependent children under 21 years of age;

unmarried dependent children under 23 years of age, who are in full-time attendance as students at a post-secondary educational institution; and

unmarried children who are physically or mentally disabled.

For the purposes of this agreement, it is understood that employees assigned to official duty include diplomatic agents, consular officers, and members of the support staffs assigned to the diplomatic mission, consular offices and missions to international organizations.

In the case of dependents who seek employment in the United States, an official request must be made by the Embassy of the Czech Republic in Washington to the Office of Protocol in the Department of State. Upon verification that the person is a dependent of an official employee of the Government of the Czech Republic, the Embassy of the Czech Republic will be informed by the Government of the United States that the dependent has permission to accept employment.

In the case of dependents who seek employment in the Czech Republic, the request shall be made by the United States Embassy in the Czech Republic to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic, which, after verification, shall then inform the United States Embassy that the dependent may accept employment.

The United States Government and the Government of the Czech Republic wish to clarify their understanding that dependents who obtain employment under this agreement and who have immunity from the jurisdiction of the receiving country in accordance with Article 31 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations or in accordance with the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, or any other applicable international agreement, have no immunity from civil and administrative jurisdiction with respect to matters arising out of such employment. Such dependents are also liable for payment of income and social security taxes on any remuneration received as a result of employment in the receiving state.

The Embassy further proposes that, if these understandings are acceptable to the Government of the Czech Republic, this note and the Government of the Czech Republic's reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of that reply note. This agreement shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either government to the other of intention to terminate. Termination of this agreement after 90 days written notice would not affect existing employment authorizations that are in conformance with applicable domestic law on dependent employment.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Prague, February 18, 1993



DEPARTMENT OF STATE  
OFFICE OF LANGUAGE SERVICES

Translating Division

LS No. 142785  
JS  
Czech

Ministry of Foreign Affairs  
of the Czech Republic  
No. 101.692/93-MPO

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Prague and has the honor to confirm receipt of its note no. 40 of February 18, 1993, which proposes the conclusion of an Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the United States of America on the Employment of Dependents of Personnel of Diplomatic Missions and Consular Offices, and which reads as follows:

[The Czech translation of note no. 40 of February 18, 1993, of the U.S. Embassy in Prague agrees in all substantive respects with the original English text of said note.]

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic has the honor to advise that the Government of the Czech Republic agrees with the proposal of the U.S. Government. Accordingly, note no. 40 of February 18, 1993, of the U.S. Embassy in Prague and this reply thereto shall constitute the "Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the

United States of America on the Employment of Dependents of Personnel of the Diplomatic Missions and Consular Offices of the Two Countries," which shall enter into force as of today.

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America in Prague the assurances of its high consideration. [illegible handwritten word here in the Czech text - tr. note]

Prague  
October 1, 1993

/Stamp of the Ministry of Foreign Affairs  
of the Czech Republic/



Č.j.: 101.692/93-MPO

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu velvyslanectví Spojených států amerických v Praze a má čest potvrdit příjem jeho nóty č. 40 ze dne 18. února 1993, kterou se navrhuje sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Spojených států amerických o zaměstnávání rodinných příslušníků pracovníků diplomatických misí a konzulárních úřadů a jejíž text zní:

"Velvyslanectví spojených států amerických projevuje úctu ministerstvu zahraničních věcí České republiky a má čest navrhnout ministerstvu, s odvoláním na nótu ministerstva zahraničních věcí České a Slovenské Federativní Republiky č.j. 113.355/92 z 31. prosince 1992, aby na základě vzájemnosti rodinní příslušníci pracovníků vlády Spojených států amerických, vyslaných k plnění služebních povinností v České republice, a rodinní příslušníci pracovníků vlády České republiky, vyslaných k plnění služebních povinností ve Spojených státech amerických, mohli být zaměstnáni v přijímající zemi.

Pro účely této dohody se pod pojmem rodinní příslušníci rozumí:

- manžel/ka
- svobodné, na rodičích závislé děti ve věku do 21 let

- svobodné, na rodičích závislé děti vě věku do 23 let, které jsou po ukončení středoškolského studia studenty denního studia a

- svobodné děti, kterou jsou fyzicky nebo mentálně postižené.

Pro účely této dohody se za pracovníky vyslané k plnění služebních povinností považují diplomatické zástupci, konzulární úředníci a členové technicko-administrativního personálu vyslaní na diplomatické mise, konzulární úřady a mise u mezinárodních organizací.

V případě rodinných příslušníků, kteří chtějí být zaměstnání ve Spojených státech amerických, musí velvyslanectví České republiky ve Washingtonu podat oficiální žádost na protokolární odbor ministerstva zahraničních věcí. Po ověření, že osoba je rodinným příslušníkem vyslaného pracovníka vlády České republiky, velvyslanectví České republiky bude vládou Spojených států amerických informováno, že rodinný příslušník obdržel povolení k přijetí do zaměstnání.

V případě rodinných příslušníků, kteří chtějí být zaměstnání v České republice, musí velvyslanectví Spojených států amerických v České republice podat žádost ministerstvu zahraničních věcí České republiky, které po ověření bude informovat velvyslanectví Spojených států amerických, že rodinný příslušník může přijmout zaměstnání.

Vláda Spojených států amerických a vláda České republiky si přejí potvrdit vzájemnou shodu v tom, že rodinní příslušníci, kteří získají zaměstnání na základě této dohody a kteří jsou vyňati z jurisdikce přijímajícího státu podle článku 31 Vídeňské úmluvy o diplomatických stycích nebo

v souladu s Úmluvou OSN o výsadách a imunitách nebo v souladu s jakoukoliv jinou použitelnou mezinárodní smlouvou, nejsou vyňati z občansko-právní a správní jurisdikce v záležitosti týkajících se takového zaměstnání. Tito rodinní příslušníci taktéž podléhají placení daní z příjmů a příspěvku na sociální zabezpečení z jakékoliv odměny získané za výkon zaměstnání v přijímajícím státě.

Velvyslanectví dále navrhuje, aby pokud jsou tyto návrhy přijatelné pro vládu České republiky, tato nota a na ní navazující odpověď vlády České republiky tvořily dohodu mezi našimi vládami, která vstoupí v platnost dnem takové odpovědní note. Tato dohoda bude platit ještě 90 dní po dni, kdy bude jednou vládou písemně oznámen druhé vládě úmysl ukončit platnost této dohody. Ukončení platnosti této dohody po uplynutí 90 dní od písemného oznámení nebude mít vliv na existující povolení k zaměstnávání, která jsou v souladu s vnitrostátními zákony o zaměstnávání rodinných příslušníků.

Velvyslanectví Spojených států amerických využívá této příležitosti k tomu, aby ujistilo ministerstvo zahraničních věcí České republiky svou nejhlubší úctou".

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky má čest sdělit, že vláda České republiky souhlasí s návrhem vlády Spojených států amerických. V souladu s tím tvoří nota velvyslanectví Spojených států amerických v Praze č. 40 ze dne 18. února 1993 a tato nota "Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Spojených států amerických o zaměstnávání rodinných příslušníků pracovníků diplomatických misí

a konzulárních úřadů obou států", která vstupuje  
v platnost dnešním dnem.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky  
využívá této příležitosti, aby ujistilo velvyslanec-  
tví Spojených států amerických v Praze znovu svou  
hlubokou úctou. *Prácl*

V Praze dne 1. října 1993

